

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.І. Директор _____

(назва інституту)

Д.І. Д. І. Дзвінчук

(підпис) (прізвище та ініціали)

« ____ » _____ 2019 р.

Світ другої іноземної мови (німецька): література німецькомовних країн

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)
гуманітарні науки

галузь знань

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація*

(назва)

вибіркова

вид дисципліни

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу

(назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор _____

(назва інституту)

_____ Д. І. Дзвінчук

(підпис) (прізвище та ініціали)

« ____ » _____ 2019 р.

Світ другої іноземної мови (німецька): література німецькомовних країн

(назва навчальної дисципліни)

РОБОЧА ПРОГРАМА

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

гуманітарні науки

галузь знань _____

(шифр і назва)

035 - філологія

спеціальність _____

(шифр і назва)

переклад (англійська мова)

спеціалізація* _____

(назва)

вибіркова

вид дисципліни _____

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

* за умови затвердження вченою радою ІФНТУНГ

Робоча програма дисципліни «Світ другої іноземної мови (німецька): література німецькомовних країн» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю «035 - філологія» і спеціалізацією «переклад (англійська мова)».

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, к. філол. н., доцент

Мучка М.З.

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «8» лютого 2019 року № 6.

Завідувач кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

(підпис)

Когут О.В.
(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

(підпис)

Когут О.В.
(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Світ другої іноземної мови (німецька): література німецькомовних країн» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього	Розподіл по семестрах					
		Семестр 8					
	Денна форма навчання (ДФН)	ДФН					
Кількість кредитів ECTS	2	2					
Кількість модулів	1	1					
Загальний обсяг часу, год	60	60					
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:							
лекційні заняття	8	8					
семінарські заняття	0	0					
практичні заняття	16	16					
лабораторні заняття	0	0					
Самостійна робота, год, у т.ч.	36	36					
виконання курсового проекту (роботи)	0	0					
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	0	0					
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	8	8					
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	10	10					
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	18	18					
підготовка звітів з лабораторних робіт	0	0					
підготовка до екзамену	0	0					
Форма семестрового контролю	залік	залік					

2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Метою курсу є в рамках вивчення літератури німецькомовних країн навчити майбутніх перекладачів свідомо з повним розумінням ідейного змісту і художнього значення підходити до кожного твору, котрий в майбутньому зустрінеться їм в практиці перекладу з німецької мови.

Виховною метою курсу є ознайомлення студентів з ідеями німецьких письменників-гуманістів, з фактами їх життя, що сприяє формуванню високих моральних якостей майбутнього перекладачів німецької мови.

Основні завданнями:

- **Методичні:** формувати навички теоретико-літературного та історико-літературного мислення.
- **Пізнавальні:** дати студентам чітке уявлення про основні літературні процеси тієї чи іншої історичної епохи та особливості творчого спадку найвидатніших представників літературних напрямків.
- **Практичні:** навчити студентів самостійно аналізувати художній твір, його основну ідею, сюжет та композицію, визначати стилістичні засоби створення художнього образу.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати: загальну характеристику різних періодів формування німецькомовної літератури, основні біографічні дати відомих німецькомовних письменників, загальну творчість письменників, зміст й сюжетні лінії найпопулярніших творів.

вміти: орієнтуватися в письменницькій біографії, знаходити причини появи того чи іншого твору; працювати з іншомовним текстом, уміти його перекладати, самостійно знаходити потрібну інформацію; описувати персонажів твору, даючи їм характеристику: читати твори в різних режимах читання – оглядовому, детальному, вибіркового, діалогічному, монологічному, аналітичному, творчому тощо.

2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Тематичний план лекційних занять.

Таблиця 1 – Теми лекційних занять у таблиці 1

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Literatur im deutschsprachigen Raum	8			
ЗМ1	Deutschsprachige Literatur	8			
Л 1	Zur Geschichte der deutschsprachigen Literatur	2		1	1, 2
Л2	Sturm und Drang (etwa 1767–1786)/ Weimarer Klassik (1786 – 1805)/ Romantik (1798 – 1835)	2		1	3, 4
Л 3	Das Junge Deutschland (1830-1850)/ Poetischer Realismus (1850 – 1890)/ Naturalismus (1880 – 1900)	2		1	5, 6
Л4	Zur Literatur der Jahrhundertwende (1900-1910)/ Expressionismus (1910 – 1925)/ Ausblick: Aspekte der Gegenwartsliteratur (ab 1925)	2		1	7,8
	Усього	8			

2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.

Таблиця 2 – Теми практичних (семінарських) занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Literatur im deutschsprachigen Raum	16			
ЗМ1	Deutschsprachige Literatur				
П 1	Zur Geschichte der deutschsprachigen Literatur: - althochdeutsche Zeit (~ 750 bis 1050) - mittelhochdeutsche Zeit (~1050 bis 1350) neuhochdeutsche Zeit (~ ab 1350)	2		1,2,3	1
П 2	Sturm und Drang (etwa 1767–1786)	2		1,2,3	2
П 3	Weimarer Klassik (1786 – 1805)	2		1,2,3	3
П 4	Romantik (1798 – 1835)	2		1,2,3	4
П 5	Das Junge Deutschland (1830-1850)	2		1,2,3	5
П 6	Poetischer Realismus (1850 – 1890)/ Naturalismus	2		1,2,3	6

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
	(1880 – 1900)				
П 7	Zur Literatur der Jahrhundertwende (1900-1910)/ Expressionismus (1910 – 1925)	2		1,2,3	7
П 8	Ausblick: Aspekte der Gegenwartsliteratur (ab 1925)	2		1,2,3	8
	Усього	16			

Всього:

М1 – змістових модулів 1

ЗМ1- змістових модулів 1

2.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу, який виноситься на самостійне вивчення, наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Матеріал, що виноситься на самостійне вивчення

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виноситься на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	Literatur im deutschsprachigen Raum	36		
ЗМ1	Deutschsprachige Literatur	36		
Т 1	Begriffserläuterungen zur linguistischen Textinterpretation	9	3	1-20
Т 2	Aufgabenstellungen zur sprachlichen Gestaltung des Textes	9	3	1-20
Т 3	Übersetzung des Textes	9	3	1-20
Т 4	Aufgabenstellungen zum Inhalt des Textes	9	3	1-20

3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

3.1 Основна література

1. Мучка М.З. Світ країн другої іноземної мови. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн. Література німецькомовних країн. Частина II для студентів напряму підготовки 6.020303 «Філологія» /Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2018. – 70 с.

2. Іваненко С. М., Карпусь А.К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Книжка для викладача (для факультетів іноземних мов університетів і педагогічних вищих навчальних закладів освіти).- Київ:КДЛУ, 2003.- 27с.

3. Іваненко С. М., Карпусь А.К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту (для факультетів іноземних мов університетів і педагогічних вищих навчальних закладів освіти): Підр.- Київ:КДЛУ, 1998.- 176 с.

4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Світ другої іноземної мови (німецька): література німецькомовних країн»

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Модуль 1	
ЗМ1	100
Усього	100

Диференційований залік з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	задовільно
60-66	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни